

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзаринов Р.Г.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Перевод профессионально ориентированных текстов на татарский язык ФТД.Б.2

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Денмухаметова Э.Н.

Рецензент(ы):

Мугтасимова Г.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Денмухаметова Э.Н. кафедра общего и тюркского языкознания отделение татарской филологии и культуры им.Г.Тукая , elvir25@mail.ru

1. Цели освоения дисциплины

Изучение дисциплины направлено на достижение следующих ц е л е й:

освоение лингвистических знаний о фонетических, орфоэпических, орфографических, лексико-грамматических, синтаксических нормах татарского литературного языка и речевого этикета, обогащение словарного запаса и расширение круга используемых грамматических средств, необходимых для овладения устной и письменной речью на татарском языке, преду-смотренных программой;

формирование умений свободно общаться на татарском языке; извлекать и преобразо-вывать необходимую информацию по видам речевой деятельности; опыта творческой дея-тельности, проектно-исследовательской работы в русле выбранной специальности;

Дальнейшее развитие и совершенствование речевой и мыслительной деятельности, речевых способностей студентов; умений и навыков, обеспечивающих владение татарским языком в разных сферах и ситуациях общения; готовности и способности к речевому взаимо-действию и взаимопониманию; мотивации к речевому самосовершенствованию; профессио-нальной коммуникативной и социокультурной компетенции.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ФТД.Б.2 Факультативные дисциплины" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 1 курсе, 2 семестр.

Дисциплина "Татарский язык" относится базовой части дисциплин. Она направлена на практическое владение основными лингвистическими нормами татарского литературного языка.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-2 (общекультурные компетенции)	руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предпола-гающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценност-ных ориентаций иноязычного социума
ОК-4 (общекультурные компетенции)	готов к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
ОК-7 (общекультурные компетенции)	владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постанов-ке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи
ПК-40 (профессиональные компетенции)	умеет выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные лингвистические (орфоэпические, орфографические, лексические, грамматические, пунктуационные) нормы татарского языка;
- значения изученных лексических единиц (слов, словосочетаний), связанных с тематикой обучения татарскому языку в вузе;
- особенности структуры простых и сложных предложений;
- общие и специфические элементы татарского и русского языков в объеме ситуаций общения, предусмотренных настоящей программой;
- образа жизни, быта, культуры, истории татарского народа; роль в его развитии деятелей науки, культуры, искусства и литературы; его место в общероссийском, мировом социокультурном пространстве.

2. должен уметь:

Уметь:

- начать, вести (поддерживать) и заканчивать диалог в стандартных ситуациях общения, опираясь на бытовую тематику и усвоенный лексико-грамматический материал;
- расспрашивать собеседника и отвечать на его вопросы, обратиться с просьбой, ответить на предложение собеседника согласием или отказом;
- передавать основное содержание, основную мысль прочитанного (услышанного), выразить свое отношение к нему;
- обмениваться устной информацией в ситуациях повседневного и делового общения;
- создавать устные монологические и диалогические высказывания различных типов в учебно-научной, социокультурной и деловой сфере общения.

3. должен владеть:

- способностью и готовностью к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;
- устной и письменной коммуникацией.

- переводческой работы с русского на татарский и с татарского на русский языки в рамках изученной программы (со словарем и синхронно);
- вести деловой разговор на татарском языке;
- понимать информацию на татарском языке,

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет во 2 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Простые, сложноподчиненные, сложносочиненные предложения.	2		0	2	0	
2.	Тема 2. Текст. Восприятие татарской речи.	2		0	2	0	
3.	Тема 3. Особенности татарского диалога. Деловое общение. Традиции и обычаи татар.	2		0	2	0	
4.	Тема 4. Национальные праздники народов мира. Татарские национальные праздники	2		0	2	0	
5.	Тема 5. Повтор пройденного материала	2		0	2	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	зачет
	Итого			0	10	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Простые, сложноподчиненные, сложносочиненные предложения.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Простые, сложноподчиненные, сложносочиненные предложения. Средства массовой информации. Татарская периодическая печать.

Тема 2. Текст. Восприятие татарской речи.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Текст. Восприятие татарской речи. Татары и татарские диаспоры за рубежом.

Тема 3. Особенности татарского диалога. Деловое общение. Традиции и обычаи татар.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Особенности татарского диалога. Деловое общение. Традиции и обычаи татар.

Тема 4. Национальные праздники народов мира. Татарские национальные праздники

практическое занятие (2 часа(ов)):

Национальные праздники народов мира. Татарские национальные праздники

Тема 5. Повтор пройденного материала

практическое занятие (2 часа(ов)):

Повтор пройденного материала

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Простые, сложноподчиненные, сложносочиненные предложения.	2		Подготовка	10	Чтение и устный опрос.
2.	Тема 2. Текст. Восприятие татарской речи.	2		Подготовка	10	Чтение и устный опрос.
3.	Тема 3. Особенности татарского диалога. Деловое общение. Традиции и обычаи татар.	2		Подготовка	10	Чтение и устный опрос.
4.	Тема 4. Национальные праздники народов мира. Татарские национальные праздники	2		Подготовка	18	Чтение и устный опрос.
5.	Тема 5. Повтор пройденного материала	2		Подготовка	10	Опрос.
	Итого				58	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах - 20 %:

- По теме - "Фонетическая сторона речи " - "Мозговой штурм" - свободная форма дискуссий с оперативным опросом.
- По теме - "Грамматическая сторона речи." - ролевая игра с разделением студенческой группы на 3 команды.
- По теме - "Татарские диаспоры" - презентация текста с участием всех студентов.
- По теме - "Мир вокруг меня " - метод развивающейся кооперации с созданием творческих команд по 3 человека, для решения указанной проблематики.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Простые, сложноподчиненные, сложносочиненные предложения.

Чтение и устный опрос. , примерные вопросы:

Татар вакытлы матбугаты тарихы турында текстны укыгыз. Беренче татар газеталары турында белгәннәрегезне сөйләгез. Хәзерге татар журналлары, газеталары турында сөйләгез. Интернет басмалар турында фикирләрегезне жикерегез.

Тема 2. Текст. Восприятие татарской речи.

Чтение и устный опрос. , примерные вопросы:

Чит илләрдәге татарлар турында текстны укыгыз. төрле илләрдә яшәүче татар кешеләре, аларның чит илгә китү тарихы турында сөйләгез. Татар диаспоралары һәм Татарстан Республикасы арасындагы элементлар турында материаллар табып, сөйләгез.

Тема 3. Особенности татарского диалога. Деловое общение. Традиции и обычаи татар.

Чтение и устный опрос. , примерные вопросы:

Милли бәйрәмнәр турында сез ниләр беләсез? Милли бәйрәмнәр турында текстны укыгыз. Бер милли бәйрәм турында сөйләгез.

Тема 4. Национальные праздники наро-дов мира. Татарские националь-ные праздники

Чтение и устный опрос. , примерные вопросы:

Татар милли бәйрәмнәре турында текстны укыгыз. Текст ахырындагы сорауларга җавап бирегез. Сабан туге турында сөйләгез. Тагын нинди татар бәйрәмнәрен белүегез турында хәбәр итегез.

Тема 5. Повтор пройденного материала

Опрос. , примерные вопросы:

Сорагыз: - куда она сейчас идет. - где он учится. - где работает отец твоего друга. - с кем встречался мэр города. - Какие языки студенты изучают. - в каких национальных праздниках он участвовал; - какие государственные символы имеет РТ; что они означают?

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Контрольная работа

1. Сорагыз:

- куда она сейчас идет.
- где он учится.
- где работает отец твоего друга.
- с кем встречался мэр города.
- Какие языки студенты изучают.

2. Жөмлөләр төзегез:

Булдым, Чабаксарда, кичә, конференциядә, мин. Дусларым, мин, булдым, белән, дачада, якшәмбедә. Безгә, килде, кичә, юрист. Телеграмма, иртә, алдым, белән, синнән. Биштә, сөгәт, Артур, синнән, китте. Телеграмма, бар, аннан, миңа.

3. Саннарны сүзләр белән әйтегез:

22, 54, 89, 546, 780, 527, 6, 77, 435, 124, 90, 99, 564, 765, 265, 337, 778, 4325, 9076, 5478, 12, 7, 45, 24, 88.

4. Фигыльләрне хәзерге заманда языгыз:

Аша, эч, бар, ал, бир, түлә, үлчә, пешер, яса, сал.

Вопросы для зачета

1 нче билет

1. Бүгенге көннең минем проблемалары.

2. Текстны тәржемә итегез. Анда күтәрелгән мәсьәләләр турында үз фикерегезне белдерегез.

2нче билет

1. Татар галимнәре турында сөйләгез.

2. Текстны тәржемә итегез. Анда күтәрелгән мәсьәләләр турында үз фикерегезне белдерегез.

3нче билет

1. Татар зыялылары турында сөйләгез.

2. Текстны тәржемә итегез. Анда күтәрелгән мәсьәләләр турында үз фикерегезне белдерегез.

4 нчы билет

1. XX гасырның мәним вакыйгасы.

2. Текстны тәржемә итегез. Анда күтәрелгән мәсьәләләр турында үз фикерегезне белдерегез.

5 нче билет

1. Татарларның этник төркемнәре: касыйм, литва, казан татарлары.

2. Текстны тәржемә итегез. Анда күтәрелгән мәсьәләләр турында үз фикерегезне белдерегез.

6 нче билет

1. Татарларның этноконфессиональ төркемнәре: меселманнар һәм керәшеннәр.

2. Текстны тәржемә итегез. Анда күтәрелгән мәсьәләләр турында үз фикерегезне белдерегез.

7 нче билет

1. Татар теленең диалектлары.

2. Текстны тәржемә итегез. Анда күтәрелгән мәсьәләләр турында үз фикерегезне белдерегез.

8 нче билет

1. Бөтендөнья татар корылтае.

2. Текстны тәржемә итегез. Анда күтәрелгән мәсьәләләр турында үз фикерегезне белдерегез.

9 нчы билет

1. Бөтендөнья татар корылтаеның IV съезды.

2. Текстны тәржемә итегез. Анда күтәрелгән мәсьәләләр турында үз фикерегезне белдерегез.

10 нчы билет

1. Казан: үткәне һәм бүгенгесе.

2. Текстны тәржемә итегез. Анда күтәрелгән мәсьәләләр турында үз фикерегезне белдерегез.

11 нче билет

1. Россия Федерациясе һәм Татарстан Республикасында милләтләр һәм телләр.

2. Текстны тәржемә итегез. Анда күтәрелгән мәсьәләләр турында үз фикерегезне белдерегез.

12 нче билет

1. ТРның чит илләр белән сәүдә-иқтисади, мәдәни элемтәләре.

2. Текстны тәржемә итегез. Анда күтәрелгән мәсьәләләр турында үз фикерегезне белдерегез.

13 нче билет

1. Күренекле татарлар.

2. Текстны тәржемә итегез. Анда күтәрелгән мәсьәләләр турында үз фикерегезне белдерегез.

14 нче билет

1. Татар мәгърифәтчеләре.

2. Текстны тәржемә итегез. Анда күтәрелгән мәсьәләләр турында үз фикерегезне белдерегез.

15 нче билет

1. Татар халкының милли гореф-гадәтләре.

2. Текстны тәржемә итегез. Анда күтәрелгән мәсьәләләр турында үз фикерегезне белдерегез.

7.1. Основная литература:

1. Харисов Ф.Ф. Татар теле: чит телле аудиториядә. 2 кисәктә. / Ф.Ф.Харисов, Г.Ф.Харисова, С.Х.Айдарова. - Казан: Мәгариф, 2009. 1 нче кисәк. - 231 б.
2. Харисов Ф.Ф. Татар теле: чит телле аудиториядә. 2 кисәктә. / Ф.Ф.Харисов, Г.Ф.Харисова, С.Х.Айдарова. - Казан: Мәгариф, 2009. 2 нче кисәк. - 153 б.
3. Нелюбин, Л. Л. История науки о языке [Электронный ресурс] : учебник / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - 4-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 376 с.
<http://znanium.com/bookread.php?book=406332>

7.2. Дополнительная литература:

Хәзерге татар теле [Текст: электронный ресурс] : синтаксис : лекцияләренең тулы конспекты / Р. Х. Мирзанитов, Р. К. Сөгъдиева ; Казан федераль ун-ты, Г. Тукай ис. татар филологиясе һәм мәдәниятара багланышлар ин-ты .- Электронные данные (1 файл: 1,256 Мб) .- (Казань : Казанский федеральный университет, 2013) .- Загл. с экрана .- Для 4-го курса, 7-го и 8-го семестров 5-го курса, 9-го семестра 6-го курса .- Режим доступа: открытый
.-http://libweb.ksu.ru/ebooks/10-IFMK/10_163_kl-000503.pdf

Татар дәүләт гуманитар-педагогика университеты һәм аның галимнәре : уку әсбабы : [чит телле аудиториядә татар теле дәресләре өчен дидактик материаллар] / Г. Ф. Харисова ; [ф. ред. Ч. М. Харисова] ; Россия Федерациясе Мәгариф һәм фән м-лыгы, Югары һөнәри белем бирү дәүләт мәгариф учреждениесе "Татар дәүләт гуманитар-пед. ун-ты" .- Казан : [ТДГПУ], 2009 .- 132 б.

Хәзерге татар әдәби теле морфологиясе = Морфология современного татарского языка : уку-укыту кулланмасы / Казан (Идел буе) федераль ун-ты ; Ф. М. Хисамова, Г. Р. Галиуллина, М. Х. Әнвәрова, А. Ә. Гафурова .- Казан : Казан университеты, 2010 .- 126 б.

Татарский язык (интенсивный курс) : Учеб. / Ф.С.Сафиуллина .- 2-е изд., перераб. и доп. - Казань : Хәтер, 1999 .- 448с

Татарский язык на каждый день : Самоучитель / Сафиуллина Ф.С. - Казань : ТаРИХ, 2001 .- 352 с.

Татарский язык для начинающих : интенсивный курс : [учебник] / Л.Х. Шаяхметова .- Казань : Татарское книжное изд-во, 2012 .- 221,

7.3. Интернет-ресурсы:

http://yazyk.h17.ru/1_linguistics/article2.html - www.slovari.ru

<http://www.filologia.su/sociolingvistika> - <http://window.edu.ru>

<http://www.tatar.ru> - www.tatstat.ru.

www.Kzn.ru - www.Wikipedia.ru

www.matbugat.ru - www.prav.tatar.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод профессионально ориентированных текстов на татарский язык" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

1. Средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет)
2. Сканер
3. Принтер
4. Копировальный аппарат
5. Ноутбук
6. Магнитофон

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение .

Автор(ы):

Денмухаметова Э.Н. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Мугтасимова Г.Р. _____

"__" _____ 201__ г.